

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2018年 3月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

3月/Mar.



No.156

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Mar.5.2018

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel:438-4040

## 3.11 東日本大震災から7年

今までになかった大災害となった東日本大震災から、まもなく7年を迎えます。近ごろでは熊本地震をはじめ各地で地震が多く発生しており、首都直下地震の発生も考えられています。一人一人が自分の身は自分で守る・まわりの人と助け合う心を持つことが大切です。毎日の生活の中からいつ起こるかわからない災害への準備をしましょう。

3月14日(水)午前11時 市内75ヶ所の防災行政無線スピーカーより「これは、Jアラートのテストです」という音声を3回放送します。防災行政無線の試験ですので、災害とまちがえないようにしてください。

問合せ: 危機管理室 ☎ 042-438-4010



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## The 7<sup>th</sup> Anniversary of 3.11 The Great East Japan Earthquake

Seven years have passed since the Great East Japan Earthquake struck, causing the unprecedented disaster. Recently, we were exposed to the menace of earthquakes on several occasions including Kumamoto Earthquake, and we must consider an outbreak of Tokyo Inland Earthquake. It is important that we must help ourselves and each other with neighbors. Do make preparations on a regular basis for the disaster which might occur at any time.

On March 14, Wed. at 11:00 a.m. you will hear "This is J-Alert Test." for three times from 75 radio speakers placed within the city. It is a test of the administrative disaster preventing radio. Do not take it as real.

Inquiry: Crisis Control Section ☎ 042-438-4010

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 6th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月6日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2018년 3월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2018年3月5日发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 3.11 東日本大地震으로부터 7년

지금까지 없었던 대재해가 된 동일본대지진로부터 곧 7년을 맞이합니다. 최근에는 쿠마모토지진을 시작으로 각지에서 지진이 많이 발생하고, 수도직하지진의 발생도 생각되고 있습니다. 한명 한명이 자신의 몸은 자신이 지키는·주변 사람과 서로 돕는 마음을 가지는 것이 중요합니다. 매일 생활 속에서 언제 일어날지 모르는 재해에 준비를 합시다.

3월 14일(수) 오전 11시 시내 75개소의 방재행정무선 스피커에서 「고레와 J아라-도노 테스트데스」(이것은 J알러트=경계경보의 테스트입니다)라는 음성을 3회 방송합니다. 방재행정무선의 시험방송이므로 재해로 착각하지 않으시기 바랍니다.

문의: 위기관리실 ☎ 042-438-4010



## 3.11 东日本大地震过去7年了

至今为止从未有过的东日本大地震马上就要过去7年头了。最近以熊本地震为首各地发生了很多地震，首都直下型地震的发生也被考虑范围之内。重要的是每个人都要自己保护自己，并且有一颗互相帮助的心。因为不知道什么时候会发生，所以在日常生活让我们为灾难做好准备。

3月14日(周三)上午11点 市内75个防灾行政无线扬声器会发出3遍【这是J警告的测试】的声音。这是防灾行政无线的测试，请不要误认为是灾害发生。

咨询: 危机管理室 ☎ 042-438-4010

니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 6일 발행. 무료.

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月6号发行。免费。

## 引っ越しの手続きを早めに行きましょう

3月16日(金)~4月9日(月)は新しい生活に向けて引っ越しをする人が増えます。そのため、市役所の窓口が大変混みます。  
 \*市外に引っ越しをする人は約2週間前から手続きができます。  
 \*市外から引っ越してくる人や市内で引っ越す人は引っ越しの後、2週間以内に手続きをしてください。

住民票の異動・印鑑登録や印鑑証明の発行は、ひばりが丘駅前出張所、柳橋出張所、保谷・田無庁舎の土曜日窓口でもできます。

保谷庁舎：第1・3・5(土) 田無庁舎：第2・4(土)

午前9時~午後0時30分

問合せ：市民課田無庁舎 ☎ 042-460-9820

保谷庁舎 ☎ 042-438-4020



## 入学通知書が届きましたか

4月に小中学校へ入学する子どもの保護者のみなさんに入学通知書を送りました。まだ届いていない場合は教育企画課 ☎042-438-4071 に連絡してください。



## 外国人相談(無料)

とき：月~金曜日 午前10時~午後4時(12時~1時は昼休み)

ところ：多文化共生センター(イングビル)

問合せ：多文化共生センター ☎ 042-461-0381

## 이사 수속을 일찍 합시다

3월 16일(금)~4월 9일(월)은 새로운 생활을 향하여 이사하는 사람이 늘어납니다. 그래서 시청의 창구가 매우 붐빍니다.

\*시외로 이사하는 사람은 약 2주전부터 수속을 할 수 있습니다.

\*시외로부터 이사오는 사람이나 시내에서 이사하는 사람은 이사 후 2주 이내에 수속하시기 바랍니다.

주민표의 이동·인감등록이나 인감증명의 발행은 히바리가오카역앞출장소, 야나기바시출장소, 호우야·타나시청사의 토요일창구에서도 가능합니다.

호우야청사：제1・3・5(토) 타나시청사：제2・4(토)

오전 9시~오후 0시 30분

문의：시민과 타나시청사 ☎ 042-460-9820

호우야청사 ☎ 042-438-4020

## 입학통지서는 도착했습니까?

4월에 초·중학교에 입학하는 어린이의 보호자 여러분께 입학통지서를 보냈습니다. 아직 도착하지 않은 경우에는 교육기획과 ☎ 042-438-4071 로 연락하시기 바랍니다.



## 收到入学通知书了吗

已经向 4 月就要入学的中小学生的保护者们发送了入学通知书。如果还没有收到的话请和教育企画课联系 ☎ 042-438-4071



## Register Early for the Move-in & Move-out

From March 16, Friday to April 9, Monday, the city offices will be busy for the registration of the move-in & out.

\*People who move out of the city can process the paperwork about two weeks before the scheduled date of moving.

\*People who move into or within the city must register within two weeks after moving.

A change of address, the seal registration and the issuance of the certificate of the seal can also be obtained at branches of Hibarigaoka Ekimae & Yanagibashi. At the City Office, both Hoya & Tanashi Buildings have the following Saturday Services, too.

Hoya Building: 1st, 3rd & 5th Saturdays,

Tanashi Building: 2nd & 4th Saturdays, 9:00 a.m. to 12:30 p.m.

Inquiry: Citizen's Registration & Affairs Section

Tanashi Building ☎ 042-460-9820

Hoya Building ☎ 042-438-4020



## Did you receive A School Enrollment Notice?

The City sent a school enrollment notice to the guardians of students who will enroll in municipal elementary school or junior high school in April. If you have not received it yet, contact Educational Planning Section ☎ 042-438-4071

## Free Counseling for Foreigners

Days: Monday through Friday 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Closed for lunch between 12:00 p.m. & 1:00 p.m.

Location: Nishitokyo Multicultural Center in ING Building

Inquiry: Nishitokyo Multicultural Center ☎ 042-461-0381

## 尽快完成搬家的手续

3月16日(周五)-4月9日(周一)面向新生活搬家的人会增多。因此,市役所的窗口会很拥挤。

\*搬往市外的人2周之前就可以办理手续

\*从市外搬来或者在市内搬家的人搬家之后2周内需要办理手续  
 住民票的异动,印章登录,印章证明的发行可以在云雀丘车站前出張所,柳桥出張所,保谷田无厅舍的周六窗口办理。

保谷厅舍:第1,3,5(周六) 田无厅舍:第2,4(周六)

上午9点-下午12:30

咨询:市民课田无厅舍 ☎ 042-460-9820

保谷厅舍 ☎ 042-438-4020

## 外国人상담(무료)

때: 월~금요일 오전 10시~오후 4시  
(12시~1시는 점심시간)

곳: 다문화공생센터(인구빌딩)

문의: 다문화공생센터 ☎ 042-461-0381



## 外国人咨询(免费)

时间: 周一-周五 上午10点-下午4点(12点-1点午休)

地点: 多文化共生中心(Ing大楼)

咨询: 多文化共生中心 ☎ 042-461-0381

## 2018年度の「りさいくる市」(フリーマーケット)

西東京市は1か月に1回「りさいくる市」を開きます。

とき：4月～12月の最初の日曜日 午前9時～正午

ところ：エコプラザ西東京(4・6・8・10・12月)

田無庁舎(5・7・9・11月)

店を出したい人は1か月前の市報で日にちを確かめてから申し

込んでください。申込みが多いときは、市が、くじで決めます。

店が出せなくなった時は、問合せ先に連絡してください。

問合せ：ごみ減量推進課 ☎ 042-438-4043



## 新小学1年生のための交通安全のあつまり

とき：3月26日(月) 午前10時～正午(雨でも行います)

ところ：田無自動車教習所(芝久保町4-4-4)

当日直接会場へ。車で来ないでください。

内容：交通安全の話・人形劇・警察官が白いバイクに乗って

教習所の中を走って見せてくれます。

問合せ：道路管理課 ☎ 042-438-4055



## 2018 "Recycle Market", or Flea Market

Nishitokyo city holds "Recycle Market" once a month.

When: First Sundays of April through December 9:00 a.m. to noon

Where: Eco Plaza Nishitokyo in Apr, Jun, Aug, Oct & Dec.

City Office at Tanashi Bldg in May, Jul, Sep & Nov.

If you wish to open a booth, find out the date of the market on a city bulletin issued one month prior and apply. There could be a lot drawing if applications exceed the number of booths.

In case of the withdrawal, notify the section below.

Inquiry: Sanitation & Garbage Disposal Sec.

☎ 042-438-4043

## A Meeting for the Fresh 1st Graders to Learn about the Safe Conduct on Road

When: March 26, Mon. 10:00 a.m. to noon. In all weather.

Where: Tanashi Driving School, Shibakubo-cho 4-4-4

Come to the site directly. Do not come by car.

Program: A talk about the traffic safety, puppet show & motorcycle demonstration run by police officer.

Inquiry: Road Management Section ☎ 042-438-4055

## 2018 년도 「리사이클시장」 (프리마켓)

니시도쿄시는 1개월에 한 번 「리사이클시장」을 엽니다.

때：4월～12월 첫번째 일요일 오전 9시～정오

곳：에코프라자니시도쿄(4・6・8・10・12월)

타나시청사(5・7・9・11월)

가게를 내고 싶은 분은 1개월 전의 시보에서 날짜를 확인하고 나서 신청해 주십시오. 신청이 많을 때는 시가 예비뽑기로 정합니다.

가게를 낼 수 없게 된 때는 문의처로 연락 바랍니다.

문의：쓰레기감량추진과 ☎ 042-438-4043

## 2018 年度的「跳蚤市场」(自由市场)

西东京市每月举办一次「跳蚤市场」。

时间：4月～12月每月第一个星期日 上午9点～中午

地点：环保广场西东京(4・6・8・10・12月)

田无厅舍(5・7・9・11月)

想要出店铺的人请通过一个月前的市报确认日期以后申请。申请

多的时候由市抽签决定。如果发生不能出店铺的时候，请与垃圾减量推进课联系。

咨询：垃圾减量推进课 ☎ 042-438-4043



## 새로운 초등학교 1 학년을 위한 교통안전모임

때：3월 26일(월) 오전 10시～정오(비가 와도 합니다)

곳：타나시자동차교습소(시바쿠보쵸우 4-4-4)

당일 직접 회장으로. 자동차로 오지 말아 주시기 바랍니다.

내용：교통안전 이야기・인형극・경찰관이 흰

경찰오토바이를 타고 교습소 안을 달리는 것을 보여 줍니다.

문의：도로관리과 ☎ 042-438-4055



## 为新小学一年级学生而举办的交通安全集会

时间：3月26日(星期一)上午10点～中午(雨天也举行)

地点：田無自動車教習所(田无汽车驾驶学校。芝久保町 4-4-4)

当天请直接到会场。请不要开车来。

内容：交通安全的讲话・木偶戏・观看警察骑着白色摩托车在驾驶学校驾驶表演。

咨询：道路管理课 ☎ 042-438-4055



たの ちいき し  
**楽しみながら地域を知ろう**

ちいき かつどう ひたたく いっしょ ちいき たの はな あ  
地域で活動している人達と一緒に、地域について楽しく話し合  
る交流会です。簡単な料理（コッペンサンド）も作ります。

とき：3月18日（日）午前10時～正午

ところ：田無公民館

たいしょう しな い す ひと しな い はたら ひと  
対象：市内に住んでいる人、市内で働いている人

ていじん 20人（申込み順）

さんかひ 500円（材料費）

こうし よしだともこ かんりえいようし  
講師：吉田朋子さん（管理栄養士）

もうしこ 3月13日（火）までに、電話・ファクス・Eメールで、

じゅうしょ なまえ でんわばんごう か といあわ さき もう こ  
住所・名前・電話番号を書いて問合せ先に申し込んでください。

といあわ しみんきょうどうすいしん こうりゆうかい がかり  
問合せ：市民協働推進センター「交流会」係

☎ 042-497-6950 FAX 042-497-6951

✉ yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp

**Let's Get to Know Our Area & Have a Good time**

Come to the gathering that you can interchange opinions and stories with people who know the area well. Making own sandwich, too.

Date: March 18, Sun 10:00 a.m. to noon

Where: Tanashi Kominkan

For whom: Anyone who resides or works in the city

Number of participants: 20 in order of application

Fee: 500 yen for the material cost

Instructor: Ms. Tomoko Yoshida, nutritionist

Application: Inform your address, name & tel. number by telephone, or send the same information by fax or e-mail to the organization below by March 13, Tuesday.

Inquiry: "Koryukai" c/o Shimin Kyodo Suishin Center

☎ 042-497-6950 Fax 042-497-6951

✉ yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp

**+** Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

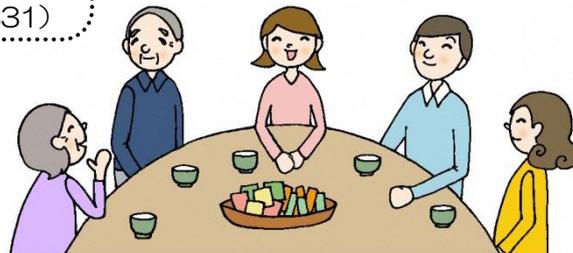
**+** 西東京市休日診療所

きゅうりつ しんりょう ないかいがい じゅしんかもく  
休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

しんりょうじかん 午前10～12時、午後1～4・5～9時

ばしょ なかまちぶんこうしや なかまち  
場所：中町分庁舎（中町1-1-5 TEL 424 - 3331）



**즐기면서 지역에 대해 알아 보자**

지역에서 활동하고 있는 사람들과 함께 지역에 대해 즐겁게 이야기를 나누는 교류회입니다. 간단한 요리 (콧페빵샌드) 도 만듭니다.

때: 3월 18일 (일) 오전 10시~정오

곳: 타나시공민관

대상: 시내에 살고 있는 사람, 시내에서 일하고 있는 사람

정원: 20명 (신청순)

참가비: 500엔 (재료비)

강사: 요시다 토모코 씨 (관리영양사)

신청: 3월 13일 (화) 까지 전화·팩스·이메일로 주소·

이름·전화번호를 적어 문의처로 신청해 주시기 바랍니다.

문의: 시민협동추진센터「교류회」담당

☎ 042-497-6950 FAX 042-497-6951

✉ yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp

**一起愉快地了解你们生活地区**

跟在地区社会活动的人们，一起愉快地谈话有关你们生活地区的交流会。简单的料理（纺锤形面包三明治）也做。

时间: 3月18日（星期天）上午10点~中午

地点: 田无公民馆

对象: 居住在市内的人，在市内工作的人

定员: 20组（以申请的先后为序）

参加费: 500日元（材料费）

讲师: 吉田朋子（管理营养师）

报名: 3月13日（星期二）为止，可通过电话、传真、电子邮件等方式报名。报名时请注明地址、姓名、电话号码。

咨询: 市民协动推进中心“交流会”係。☎ 042-497-6950

FAX 042-497-6951 ✉ yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp



**+** 니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm1 ~4, 5~9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

**+** 西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm1 ~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

